

Gabay sa paninirahan sa City Housing

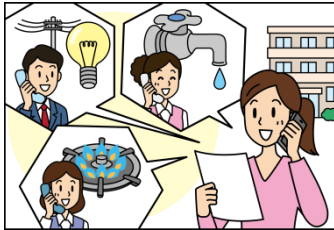
Digest Version

入居から退去まで

Simula sa pagtira hanggang sa pag-alis

入居するときは、鍵を管理事務所から受け取ってください。鍵の予備はありません。なくさないようにしてください。

Sa paglipat, kunin ang susi mula sa administration office. Walang ekstrang kopya ng susi. Huwag iwala ang mga ito.

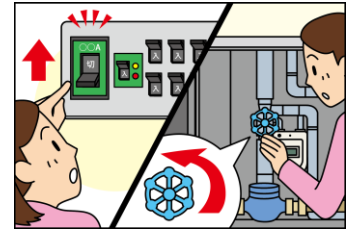


電気・ガス・水道・電話などの使用開始手続きは、各自で行ってください。

Kayo ang tatawag upang magpakabit ng linya ng elektrisidad, gas, tubig at telepono.

入居後、ブレーカーのスイッチを入れてください。水道の元栓を開けてください。

Sa simula ng pagtira, itaas ang breaker switch para sa kuryente. Buksan ang main valve ng tubig.



市営住宅では、より快適な団地生活を送るために、入居者が自治会などを結成しています。

自治会に入り、団地の掃除や草刈りなどの活動に参加してください。

Mayroong mga resident's association ang mga naninirahan sa city housing, ito ay para sa ikabubuti ng pamumuhay ng mga residente. Alinsunod sa alituntunin ng resident's housing, kailangan makiisa sa paglilinis ng housing (danchi) at pagbubunot ng damo sa paligid nito.

近くに住んでいる人や、自治会役員の方に入居のあいさつをしてください。

Tiyakin na bumati at makipagpakikilala sa mga kapitbahay at resident's association officers ng danchi.

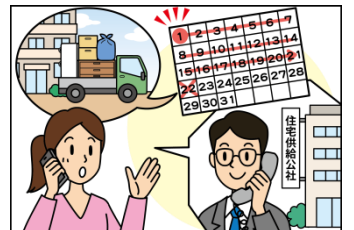


無断での入居は認められません。出生・同居・転出など、住んでいる家族の人数が増えたり減ったりしたときは管理事務所で手続きしてください。

Ipinagbabawal ang pagtira nang walang pahintulot. Ipaalam sa administration office kung may nadagdag na miyembro sa pamilya, bagong panganak na sanggol, may umalis at nabawasan ang bilang ng nakatira.

退去するときは、3週間前までに管理事務所で手続きしてください。

Ayusin ang proseso ng paglipat sa Administration Office 3 linggo bago ang plano ninyong umalis.



各種連絡先

Mga dapat kontakin

管理事務所 Administration office

住宅について、困ったことがありましたら、お気軽に管理事務所に相談してください。

Huwag mag-atubiling makipag-ugnayan sa administration office hinggil sa anumang suliranin hinggil sa pabahay.

時間外の連絡先 Ang dapat kontakin sa oras ng non office hours

夜間・休日の緊急の修繕については、時間外緊急連絡センターに連絡してください。

Sa kaso ng emergency sa gabi o piyesta opisyal, tumawag sa emergency contact center sa oras ng non office hours.

時間外緊急連絡センター Emergency Contact Center sa oras ng non office hours
(Ang pagtugon ay sa wikang Nihongo lamang.) TEL : 052-523-4900

方面事務所 Area office

修繕・駐車場等については、方面事務所に相談してください。

Itawag sa bawat area office ang suliranin hinggil sa repair o parking.

(Ang pagtugon ay sa wikang Nihongo lamang.)

東部事務所	East Area Office	TEL : 052-774-3871
西部事務所	West Area Office	TEL : 052-303-2251
南部事務所	South Area Office	TEL : 052-823-1315
北部事務所	North Area Office	TEL : 052-529-1261

通訳が必要な場合 Sa oras na kailangan ng Interpreter

上記の連絡先に電話をする際に通訳が必要な場合は、名古屋国際センタートリオホン（三者通話）を利用してください。

Sa pagtawag sa numerong binanggit sa itaas, kung kailangan ng interpreter, gamitin ang Nagoya International Center Triophone system. TEL : 052-581-6112*

また、名古屋国際センターでは、日本の生活などについて多言語で情報提供をしています。

Gayundin naman, makakakuha ng impormasyon sa iba't-ibang wika mula sa Nagoya International Center.

TEL : 052-581-0100*

*対応時間：木、土、日曜日 13:00~17:00（フィリピン語） 言語によって対応時間が異なります。

*Oras : Huwebes, Sabado, Linggo; 13:00~17:00 (Pilipino)

Ang oras ng pagtugon ay naiiba depende sa wika.



名古屋国際センター Nagoya International Center
Link : <http://www.nic-nagoya.or.jp>
E-mail : info@nic-nagoya.or.jp

家賃の支払いは、口座振替を利用できます。家賃は毎月 27 日に引き落とされます。

Maaaring gamitin ang automatic bank payment sa pagbabayad ng renta ng bahay. Ang bayad sa renta ay tuwing ika-27 ng bawat buwan.

口座振替を利用しない場合は、納入通知書を送ります。毎月末日までに銀行や郵便局で家賃を支払ってください。

Kung hindi gagamit ng automatic bank payment system, kayo ay padadalhan ng billing notice. Bayaran ito sa banko o post office bago matapos

ang buwan.

市営住宅に入居している方は、年間の収入を申告する必要があります。収入の申告がないと、適正な家賃が決められず、民間住宅並の家賃となります。収入申告書は、毎年 6 月頃に配りますので、必ず出してください。

Ang mga nakatira sa city housing ay kailangan magsumite ng income declaration sa bawat taon. Kung hindi magre-report nito, hindi maitatagda ang halaga ng dapat na maging renta. Ang Shunyu Shinkokusho (income declaration form) ay ipinapadala sa pamamagitan ng

生活のきまり

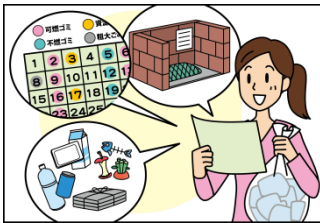
Mga alituntunin sa Pamumuhay

市営住宅の入居者や同居者は、周辺の環境を乱すことや、他人に迷惑をかけることをしてはいけません（名古屋市営住宅条例）。

Ang mga residente sa city housing o kapamilya ng naninirahan dito ay mahigpit na pinagbabawalang sirain ang kapaligiran at ang makaperhuwiso sa iba pang residente. (Nagoya City Housing Ordinance)

家賃滞納や迷惑行為があると、市営住宅を退去していただく場合があります。注意してください。

Ang nahuhuli sa pagbayad ng renta, o makaperhuwiso sa ibang residente ay posibleng maging dahilan upang mapaalis sa city housing.

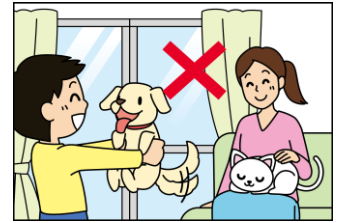


ゴミは、決められた日時・場所・方法で出してください。

Itapon ang basura sa itinakdang iskedyul, lugar at paraan ng pagtatapon nito.

犬や猫などのペットは飼えません。

Hindi maaari ang mag-alaga ng hayop tulad ng aso at



浴室以外の床は防水していません。水がこぼれたら拭き取ってください。

Ang sahig ng paliguan lamang ang water proof sa loob ng bahay. Kapag natapunan ng tubig ang sahig, agad itong punasan.



台所の流し台に、生ゴミや油などを捨てないでください。

Huwag magtapon ng basurang pagkain at mantika sa lababo.



廊下や階段に物を置かないでください。

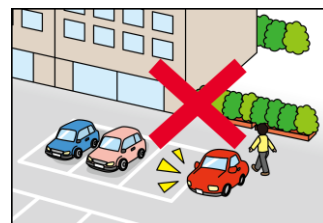
Huwag maglagay ng anumang bagay sa koridor o hagdan.

バルコニーは避難経路になっています。仕切板の近くに物を置かないでください。Ang bawat balcony ay nagsisilbing emergency exit. Huwag maglagay ng anumang bagay sa harapan ng divider (sa balcony).



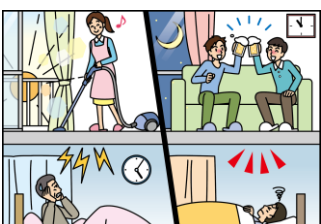
部屋の壁や床は、隣や下の階に音が響くので気をつけてください。

Mag-ingat sa paglikha ng anumang ingay sa pader o sahig ng bahay. Ito ay maririnig sa katabi o ibang



団地の中や、団地の周りの道路に自動車をとめることはできません。

Ipinagbabawal ang pagpaparada ng sasakyan sa loob o paligid ng housing.



夜遅くや朝早くに、部屋の中で大きな音を出さないようにしてください。

Iwasan ang lumikha ng ingay sa loob ng bahay pag dis-oras ng gabi o napakaagang oras.

許可を受けずに部屋の中を改造することは禁止されています。

Ipinagbabawal ang remodeling ng loob ng bahay nang walang pahintulot.

